



**Projeto BABEL**

Buenos Aires, São Paulo, Belo Horizonte.  
1995, 1994, 1993



**PROJETO BABEL**  
São Paulo / Belo Horizonte / Buenos Aires.  
1993 / 1994 / 1995.



**PROJETO BABEL**  
**São Paulo / Belo Horizonte / Buenos Aires.**

**25 Artistas argentinos e brasileiros.** Projeto coletivo com o objetivo de criar uma "Obra comum - Única obra" em um atelier coletivo durante 5 dias com-  
vintes.

**SESC Pompeia. São Paulo. Brasil.**  
**Praça da Liberdade. Belo Horizonte. MG. Brasil**

Un proyecto reúne a plásticos argentinos y brasileños

## MERCOSUR DEL ARTE

Encolumnados tras la idea de producir un "arte de convergencia", y apuntando claramente a objetivos enunciados en el tratado Mercosur, artistas argentinos y brasileños toman parte del "Proyecto Babel". La propuesta, además de la integración, se propone abrir caminos para la participación del público.

Hacia el fin de mes se presentará en la Embajada del Brasil el Proyecto Babel que cuenta con los auspicios de diversas instituciones del país hermano y de la cancillería argentina. Esta propuesta, que se enmarca dentro de los objetivos del Mercosur, agrupa alrededor de veinticinco artistas plásticos de ambos países. Los generadores de esta iniciativa son los artistas argentinos Mario Suárez y Anna Gobbel, el primero de ellos residente en Belo Horizonte.

Mario Suárez manifiesta que esta propuesta que se inicia en el Brasil y que continuará en nuestro medio, conlleva el deseo de unir lo diverso en una obra

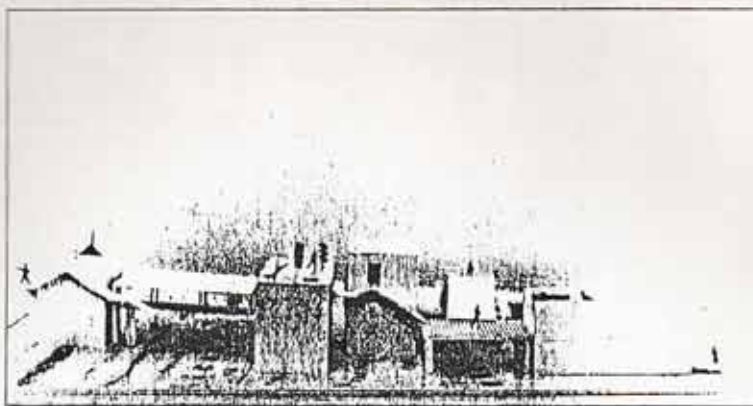
múltiple, generando un arte de convergencia. Apasionadamente explica que se intenta generar un movimiento que no se detenga en las rupturas de las denominadas vanguardias, o en la sola apuesta de un determinado grupo o tendencia artística, así como tampoco se exprese en un solo lenguaje o un único escenario o lugar geográfico, intentamos un camino en el que se logre la activa participación del público en las manifestaciones artísticas.

Este proyecto que se inició en el mes de octubre del año pasado y que culmina en San Pablo en mayo tiene diversas etapas en las que se integraron arquitectos, artistas plásticos, fotógrafos, actores y cineastas. Se prevén espacios para realizar debates, encuentros entre artistas y con el público, así como workshops. El diseñador de los espacios de la Torre de Babel paulista es el arquitecto Cyro Pirondi, quien la concibe como un gigantesco mural abierto y articulado en el que los artistas convocados realizarán sus obras en presencia del público.

Además de los quince artistas brasileños, los participantes argentinos son: Luis Felipe Noé, León Ferrari, Julio Flores, Guillermo Kexel, Anna Gobbel y Mario Suárez, todos ellos artistas plásticos, y el arquitecto Horacio Spinetto.

A partir de la presentación en Buenos Aires se realizará la organización y convocatoria para que se concrete en nuestro medio.

*Alberto H. Collazo*



Maqueta del Proyecto Babel.

Una pequeña ciudad de acero y madera

## El Proyecto Babel reunirá en San Pablo a artistas argentinos y brasileños

**A partir de la iniciativa de dos artistas plásticos argentinos, Ana Göbel y Mario Suárez, en mayo de 1995 se realizará en San Pablo el Proyecto Babel, que consiste en la construcción de una**

pequeña ciudad que albergará obras de cerca de 25 artistas argentinos y brasileños. El 65 por ciento del costo total de la obra será financiado por el Sindicato de Empleadores de Comercio de San Pablo.

Göbel y Suárez explican que el proyecto Babel surgió luego de que ambos participaran en el 92 de una muestra del grupo Azar, realizada en el espacio multimedia Sese Pompeia, que es propiedad del Sindicato de Empleadores de Comercio. Fue así como un curador brasileño se interesó por la producción de ambos y les pidió un proyecto en el cual se enfatizará la interacción entre la obra y el público.

### Libertad

"Había que producir algo que pudiera combinar estilos y lenguajes—señala Suárez—, y a principios del 94 presentamos el proyecto. La idea es generar un esquema en el que cada uno de los participantes tenga libertad de acción. El proyecto, que en principio consistía en una torre, luego fue cambiando, sobre todo en función de lo que propuso el arquitecto brasileño Cirio Piron-di: se trata de diferentes módulos que recrean las características principales de la ciudad de San

Pablo. Allí trataremos de que se una lo diverso".

La ciudad creada por Piron-di será una estructura de madera y hierro con siete módulos que corresponden al foro de debates, dentro y fuera, pódico, mirador, caja negra, móvil y edificio techo.

Tanto para Göbel como para Suárez, la obra es todo el proceso de gestación y de realización, y no sólo la concreción del proyecto. Durante tres días, los artistas participantes darán forma a la ciudad y desarrollarán sus ideas; luego, el público podrá visitar la ciudad durante unas dos semanas. Este mismo proyecto será presentado posteriormente en la ciudad brasileña de Belo Horizonte.

### Los momentos

Los ideólogos del Proyecto Babel pretenden que en esa ciudad convivan múltiples lenguajes visuales y que las obras constituyan "los ladrillos de la ciudad". Todo el proceso de gestación del proyecto fue dividido por sus autores en diferentes momentos: momento contextualista (entrega del diseño),

momento utópico (tiempo en que los artistas realizan sus proyectos), momento editorial (entrega de proyectos para la elaboración del libro catálogo, en el que cada participante contará con un capítulo), momento interactivo (los tres días donde se concretarán los proyectos), momento contemporáneo (subasta pública de las obras expuestas en el Proyecto

Babel) y, finalmente, el momento expansivo, que corresponde a la exposición y la presentación del libro catálogo.

Para Göbel y Suárez, la frase del escritor mexicano Octavio Paz que encabeza la presentación del proyecto resume algunas de las ideas clave que motorizaron Babel: "Una comunidad creadora sería aquella sociedad universal en la que las relaciones entre los hombres, lejos de ser una imposición de la necesidad exterior,

fuesen un tejido vivo, hecho de la fatalidad de cada uno al enlazarse con la libertad de todos. Esa sociedad sería libre porque, dueña de sí, nada excepto ella misma podría determinarla, y solidaria porque la actividad humana no consistiría, como hoy ocurre, en la dominación de unos sobre otros (o en la rebelión contra este dominio), sino que buscaría el reconocimiento de cada uno por sus iguales, o más bien, por sus semejantes".

Aunque el proyecto está en marcha, todavía falta que se consiga el resto del dinero, que debería ser aportado desde la Argentina.

**"Había que producir algo que combinara estilos y lenguajes; la idea es generar un esquema en el que cada uno de los participantes tenga libertad de acción. El proyecto consiste en diversos módulos, una especie de ciudad que recreará las características de San Pablo: allí trataremos de unir lo diverso."**  
(Mario Suárez)



Proyecto Babel

# La ciudad de lo diverso

El nacimiento de las lenguas, la confusión y la diversidad suelen para muchos tener un nombre; Babel, la bíblica torre donde los hombres dejaron de entenderse unos con otros. Para los artistas plásticos **Mario Suárez y Anna Goebel** el Proyecto Babel es la concreción de un sueño surgido hace dos años. A partir de una muestra en espacio alternativo de arte Sesc Pompeia (San Pablo, Brasil) un curador brasileño se interesó en la realización de ambos y les encargó un proyecto donde el trabajo colectivo fuera la premisa. Suárez ha trabajado mucho con este tipo de experiencia y así es como Babel empezó a gestarse.

Veinticinco artistas (10 argentinos y 15 brasileños) trabajarán durante tres días seguidos (del 5 al 7 de mayo de este año) en la construcción de esta ciudad. Al principio se había proyectado la creación de una torre, pero esta propuesta se modificó con aporte del arquitecto paulista **Ciro Pirondi**. Para él la Babel contemporánea se acercaba más a una ciudad que a una torre y este principio modificó radicalmente el proyecto inicial. La Babel de los artistas constará de siete módulos y tendrá diferentes vías de acceso. Su estructura de madera y hierro albergará los paneles de 2 x 2 metros que cada uno de los artistas tendrá asignado para trabajar durante esos tres días y de acuerdo con el recorrido que el visitante realice, diferente será la percepción y lectura general de la obra. Una especie de *Rayuela* llevada al campo de las artes visuales.

### Unificar lo diverso

Los artistas participantes poseen estilo y técnicas marcadamente diferentes. "A partir de la leyenda bíblica, nosotros trataremos de realizar el proceso inverso: unificar la diversidad y es por eso que los artistas invitados poseen estilos tan diferentes, proyecciones visuales distintas y pertenecen también a diferentes generaciones", explica Mario Suárez.

El proceso de gestación, la idea inicial y el momento de la creación es más importante que la obra concluida. La experiencia vital de pintar todo a todo con el

Durante los días 5, 6 y 7 de mayo de este año, en San Pablo, Brasil, artistas de ese país y de Argentina se reunirán para dar vida a un proyecto que ya es más que una utopía: la ciudad de Babel



Mario Suárez y Anna Goebel, autores del proyecto de una ciudad que durante tres días nucleará a 25 artistas argentinos y brasileños

otro (los 25 artistas no se reunirán hasta el momento de la construcción de la ciudad) seguramente será otra obra para disfrutar. Lo surgido de Babel se plasmará en un libro, que no es el catálogo de esta muestra, sino la exposición, por parte de cada uno de los artistas, de un proyecto personal de arte, absolutamente distinto a Babel. La ciudad múltiple da origen a múltiples proyectos.

El proceso de creación de este proyecto ha sido dividido por sus ideólogos en cinco partes: momento contextualista (la adecuación de la construcción de acuerdo a las características arquitectónicas y geográficas del lugar en que va a emplazarse); momento utópico (presentación de los proyectos personales de los artistas); momento editorial (presentación del libro del Proyecto Babel, con un capítulo para cada artista); momento interactivo (cuando el artista trabaje sobre su panel); momento contemporáneo (la ciudad se desmantelará y cada panel será rematado, destinando la recaudación a entidades de bien público); y el momento expansivo (el montaje de Babel en otras ciudades y la difusión del libro). Realizar Babel cuesta 200.000 dólares, y un poco más de la mitad ya ha sido aportado por el SEC (Sindicato de Empleadores de Comercio). Todavía resta conseguir el dinero faltante para que estos artistas se dediquen a crear, desde lo diverso, esta ciudad única.

### Babel libre

Babel no tiene más reglas que las de la libertad total. Esta comunidad creativa que de ninguna manera pretende erigirse en un grupo de arte) modificará sus espacios y sus lenguajes expresivos de acuerdo a las necesidades particulares y del conjunto. Recorrer Babel será seguramente una experiencia particular, dejando de lado el perímetro convencional de una sala de exposiciones, el espectador paseará sus ojos más allá del límite de un cuadro. Podrá leer, ascender y descender en los colores (como se hace por los caminos escarpados e irregulares de Brasil) y seguramente sentirá que es partícipe de esta ciudad, porque realmente lo es. Es un camino más en la pérdida ciudad de los sueños, y lenguajes diferentes.

Marcela Furlano

## Cortitas

### Curso de dibujo y grabado

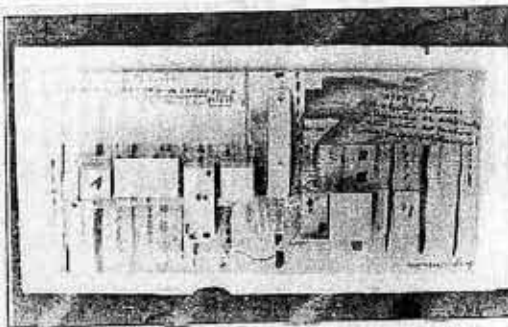
Con 10 años de actividad se inicia el curso de dibujo, pintura y grabado. En el mismo se desarrollarán distintas técnicas y se motivará la creatividad personal. Se trabajará sobre tela con acrílico y otros materiales. Mayor información: Suipacha 769, de 18.30 a 20.30. Tel. 215628. Prof: **Martha Ferrer Trasanco y Alejandro Iglesias**.

### Curso de diseño

Estudio Arte Taller inicia su curso de diseño para ingresar a la universidad, con programa oficial, desde el 9 de enero al 8 de marzo, en horarios de mañana. Las clases constan de parte teórica (análisis de manual) y práctica (dibujo y técnicas para color). Mayor información: Suipacha 769, Tel. 215628. Dirige: **Martha Ferrer Trasanco**.

### Curso de cerámica

Estudio Arte Taller inicia su curso de cerámica para niños y adultos a partir del 9 de enero, en horarios de mañana. Clases personalizadas, con material (arcilla, esmaltes y horno). Varias técnicas. Mayor información: Suipacha 769, de 18.30 a 20.30. Tel. 215628. Prof: **Martha Ferrer Trasanco**.



Maqueta de la ciudad de Babel, que en sus siete módulos albergará los paneles de 2x2 metros, que los 25 artistas invitados pintarán durante tres días en un centro de cultura alternativo de San Pablo, Brasil

Su suegra decidió pasar las vacaciones con usted? Compre un Suavestar hoy y mañana será otro día.

- Dormir en un colchón
- Suavestar mejor
- el tumor.
- No importa lo que pase

SUAVESTAR CUYO  
Malvin Hejze 2735 y Los Tilos  
(5533) Guaymallén, Mendoza.  
Tel.: 316754-263913.



# La Mejor Escuela de Verano

Con los mejores profesores

INSCRIPCIÓN ABIERTA

Dirección:  
Carlos Clippitelli  
Enzo Storani

Natación  
Gimnasia  
Paseos  
Fútbol  
Basquet  
Hockey  
para niños



Boulogne sur Mer 688 - Mendoza • Tel. 201310

# Proyecto Babel

“Todo el mundo era de un mismo lenguaje e idénticas palabras. . . Ea, vamos a edificarnos una ciudad y una torre con la cúspide en los cielos, y hagámonos famosos, por si nos desperdigamos por toda la haz de la tierra. . . Bajó Yahvéh a ver la ciudad y la torre que habían edificado los humanos, y dijo: He aquí que todos son un solo pueblo con un mismo lenguaje, y éste es el comienzo de su obra.

Ahora nada de cuanto se propongan les será imposible. Ea, pues, bajemos, y una vez allí confundamos su lenguaje, de modo que no entienda cada cual el de su prójimo., Y desde aquel punto los desperdigó Yahvéh por toda la haz de la tierra y dejaron de edificar la ciudad. Por eso se la llamó Babel; porque allí embrolló Yahvéh el lenguaje de todo el mundo, y desde allí los desperdigó Yahvéh por toda la haz de la tierra”. (Génesis, Biblia de Jerusalén.)

**E**l proyecto Babel es un planteo operativo de dos artistas plásticos, Mario Suárez y Anna Goebel, invitando a los integrantes de una sociedad, con la intención de plantear a la comunidad que se asuma como creadora.

Es interesante la relectura del Génesis, en este párrafo, posterior al diluvio, concerniente a la construcción (por los hombres) de una ciudad que llegue a la cima y los haga famosos. “Todo el mundo”, ellos y Dios poseen un “mismo lenguaje e idénticas palabras”. Estos hijos iguales a él pueden ser creadores, completos en sí mismos como Dios eterno y todopoderoso en donde “nada de lo que se propongan les será imposible”. En esta relación de iguales con lo divino no pueden percibir su humanidad, sino sólo la omnipotencia divina; su carencia, su muerte, su ausencia, o sea lo que los constituye como hombres es negado en su lenguaje igual al de Dios.

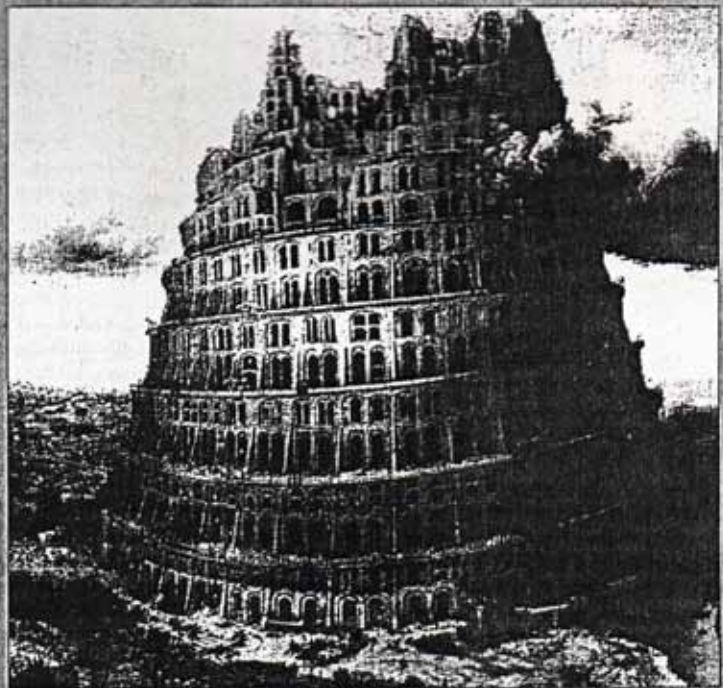
En una segunda instancia. . . “Dios embrolló el lenguaje”, quitó el sentido y constituyó la diferencia, de las distintas lenguas; los hombres olvidan la edificación de la ciudad, recorren el mundo buscando una “diferencia” “de espacio” “de lugar” donde está el ser. Este “otro lugar” es la ausencia de ser que nos impulsa a interrogar y a informarnos, a buscar al otro para constituirmos desde nuestra falta.

Estos artistas buscan elaborar un

paradigma, proyectan otra Babel a partir del reconocimiento de las diferencias “unir lo diverso en una obra múltiple, generando así un arte de convergencia”. A partir del reconocimiento de lo que no se sabe, de lo que no se es, de lo que no se tiene, el hombre ha de comunicar y pensar, y elaborar un acercamiento progresivo a la realidad, porque es defectuoso, porque le falta algo. Tiene una herida, un vacío, en ese vacío se inscribe su ne-

cesidad del otro y asume el “riesgo de que otra voz, un idioma diferente se escuche entre todas las voces, aunque su lenguaje suene en apariencia discordante”.

Los integrantes construirán un gran mural-torre, tomando como base la obra de Bruegel *La pequeña torre de Babel* que coincide con la forma del mapa de la ciudad de San Pablo, Brasil, donde se erigirá la torre. Este mural-torre estará seccionado en bastido-



La pequeña torre de Babel, 1553. P. Bruegel, res



montados dentro de una estructura tubular (tipo ATO) que contará con rampas para el tránsito del público, espacio para diversas disciplinas del campo de arte y fórum propio con mesa redonda.

El proyecto consta de un cronograma temporal planeado en distintos Momentos: el Contextualista donde los arquitectos participantes determinarán la forma de la torre, acorde a las características geográficas y urbanísticas del lugar donde se realice; un Momento Utópico en que los artistas realizarán y presentarán proyectos de características semejantes a Babel, que mantengan su espíritu de participación colectiva; un Momento Editor donde los diseñadores gráficos darán forma editorial al libro-catálogo de Babel; se editarán los proyectos elaborados durante el Momento Utópico, enriquecidos con la conceptualización que los propios artistas generadores realicen sobre ellos; un Momento Interactivo: los constructores armarán al vivo la estructura que detendrá el mu-

nal-torre, que, segmentada en bastidores, será abordada de manera libre, aproximadamente en tres días. Acorde con la multiplicidad de toda obra poliglota contará con rampas para el tránsito del público, permitiendo así que el observador participe del paisaje urbano logrado. Por último en el Momento Contemporáneo los organizadores desarmarán Babel, y cada obra será rematada en una subasta pública. El dinero obtenido será destinado a obras de bien público.

Babel será realizada en mayo de 1995, en la ciudad de San Pablo, Brasil, en un espacio cedido por SESC POMPEIA (Servicio Social del Comercio-Brasil, entidad que se ocupa de todas las áreas culturales). Cuenta con el apoyo y auspicio del Municipio de Cultura de Belo Horizonte, la Secretaría de Estado de Cultura de Minas Gerais, y en nuestro país, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. Dirección General de Asuntos Culturales, ha otorgado un auspicio institucional.

De este proyecto participan artistas extranjeros y argentinos; los nuestros son: Luis B. Noe, León Ferrari, Julio Flores, Guillermo Kexel, Horacio Spinetto, Anna Goebel, Mario Suárez, Alejandra Fenocho, Alfredo Benavidez Bedoya, Marina de Caro y María José Herrera (licenciada en Historia del Arte).

Marina Zerba/ni



**AGENCIA DE INVESTIGACIONES**

*Pionera en apoyatura jurídica*

*Especialistas en:*

Infidelidad con pruebas-Cobranzas (incobrables o morosos)

Paraderos por cobranzas o herencias-Espionaje industrial

Informes de solvencia-Investigaciones en general

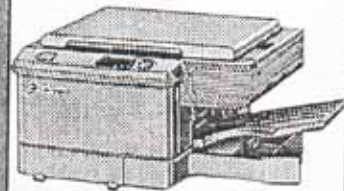
*Referencias a satisfacción. Absoluta reserva profesional*

Tel.: 374-4357/666-2732

**AMPLIE  
AL 200%  
REDUZCA  
AL 50%**

Con la nueva  
**Minolta EP 2152**  
Las mayores  
prestaciones  
en el menor espacio

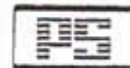
- 15 copias por minuto
- Zoom 50% al 200% pasos de 0,1%
- Tamaño máximo de originales (A3) 30 x 43 cm
- Lanzamiento 1995



**EP 2152**

**Minolta. Fotocopias de alto contraste**

**951-4440**



fotocopiadoras



MINOLTA

**TUCUMAN 2163 4º "A"**  
Tel. - Fax: 952-7050

**Consulte por el resto  
de la gama Minolta**

PLENARIO 47

**V**ai vir o fim do mundo como sempre aconteceu com a população.

também um Natal sem bulas perdidas no Rio.

Venha a nós

Ignácio Gabriel  
Prata Neto

**AINDA** durante a sessão de posse será feita uma homenagem especial ao conselheiro da

LUZIANA...  
Mussolini? O povo é parte da nação que não sabe o que quer.

# As modificações no Projeto Babel

Quem ganhou uma mudança radical na sua concepção foi o Projeto Babel, uma obra coletiva que reuniu 25 artistas, entre brasileiros e argentinos, entre os quais Paulo e, em julho, em Belo Horizonte, uma obra abstrata ao mito bíblico. O que, conjuntamente, era uma torre foi transformado, graças às artes do arquiteto paulista Ciro Girondi, numa evocação à cidade moderna, através de painéis e múltiplos ambientes, unidos por escadas e passarelas.

Também já estão definidos

os locais onde, agora um pouco com a face de um centro de convivência, ocupando uma área de 4.700 metros quadrados, a Babel contemporânea será montada: em São Paulo, no Sesc-Pompéia; em Belo Horizonte, na Praça da Estação. O projeto já foi apresentado à Secretaria Municipal de Cultura de Belo Horizonte.

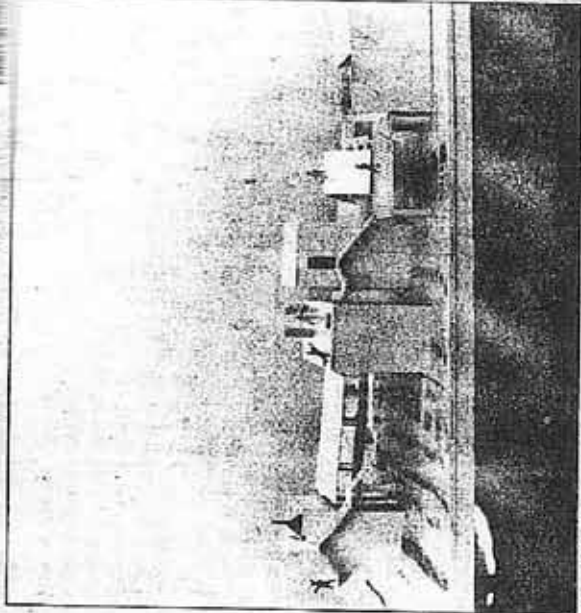
Esta semana vai ser apresentado à direção do Sesc-Pompéia, e, até janeiro, será levado à Argentina, para ser mostrado aos artistas daquele país que participam da iniciativa.

**Mário Suarez e Anna Cobel, coordenadores do Projeto, estão satisfeitos com as mudanças: "O novo projeto arquitetônico redefiniu a concepção da mostra. Agora ela é uma grande instalação, com melhores condições de visibilidade para as obras e, ao mesmo tempo, aberta a várias leituras do mito de Babel".**

O projeto de Ciro Girondi é uma estrutura de aço e madeira com sete módulos: Forum de Debates, Dentro e Fora (Sala de Projetos Individuais), Pórtico, Mirante,

Caixa Preta (video-ambiente), Mobile, Edifício Teto.

A última novidade com relação aos artistas é a incorporação de poetas, que participam do livro da exposição. Entre os patrocinadores do Projeto Babel já confirmados já acertados estão o Sesc-Pompéia e Secretaria Municipal de Cultura de Belo Horizonte. Continuam as negociações para que exista uma maior participação da iniciativa privada na viabilização da iniciativa.




O projeto se transformou numa evocação às cidades modernas

**Cilberto Tietzen e no formato de metal**

## □ INTERVENÇÃO

## Beagá recebe "Projeto Babel" em 95; local já é escolhido

DA REDAÇÃO



Uma "torre" de Babel com seis metros de largura por quarenta de comprimento, confeccionada em estrutura metálica leve, deve ser instalada em algum ponto central da capital mineira em meados do ano que vem (provavelmente em junho). A "torre", que antes passa pelo Sesc Pompéia, em São Paulo, é na verdade uma instalação urbana sob forma de ateliê aberto que reúne concepções artísticas de estilos e gerações diferentes, dispostos em um espaço que se integre perfeitamente ao fluxo de pessoas dos grandes centros urbanos.

A concepção do projeto pertence aos artistas plásticos Mario Suarez e Anna Gobel. O projeto arquitetônico do "mural/torre" é de Ciro Pirondi, que também participa de outra intervenção urbana, a "Arte e Cidade", em São Paulo.

O projeto Babel foi apresentado ontem pela manhã na Secretaria Mu-

nicipal de Cultura, uma das entidades que apóiam o projeto. Após a apresentação, a equipe responsável iniciou uma série de visitas aos possíveis locais de instalação de "Babel" em Belo Horizonte.

O projeto vem sendo desenvolvido há cerca de dois anos. De acordo com Anna Gobel, ao contrário da imagem provocada pela lenda bíblica, o "Projeto Babel" pretende conciliar as pessoas através de suas diversidades — aspecto reforçado pelo próprio caráter da instalação, que opera em locais onde há um fluxo mais intenso de pessoas, e que portanto, aumenta a possibilidade de intervenção e interpretação. "Com 'Babel' muitos artistas trabalharão juntos, dentro de suas próprias divergências, colaborando para que qualquer pessoa participe do processo de elaboração da obra."

Somando-se à idéia da instalação urbana, existe também um projeto

editorial com objetivos semelhantes: um "livro-projeto" que procura reunir idéias que ultrapassem a dimensão da exposição "Babel". "Essa publicação não pretende ser um mero catálogo das obras, mas sim reunir as individualidades, os projetos pessoais, de cada um dos artistas participantes apresentando-as ao público de maneira coletiva, que procure abordar a obra de arte sob uma perspectiva de elaboração processual e não como um resultado."

Alguns artistas belo-horizontinos já estão participando do "Projeto Babel", como Gilberto de Abreu, Rui Santana, Eri Gomes, Sebastião Miguel, Jayme Reis, José Luis Soares, Yara Tupinambá, Liliza Mendes, Cyro Soares e Marcelo Dolabela. Para maiores informações sobre o projeto, contactar Mario Suarez ou Anna Gobel, no telefone (031) 271-21-21 ramal 400 ou fax (031) 271-24-01, sala 1403.

# "Torre de Babel" reúne artistas plásticos brasileiros e argentinos

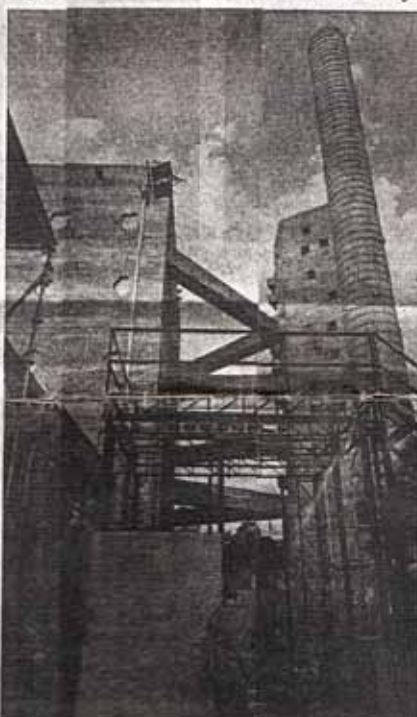
Patrocinada pelo Instituto Cultural Brasil-Argentina, a torre faz parte do evento Projeto Babel, que começa hoje, no Sesc Pompéia



O artista plástico argentino Luiz Felipe Nobé pinta seu painel



Alfredo Benavidez trabalha na tela que vai ser exposta na torre



Operários montam a "Torre de Babel" no Sesc, ainda sem as obras

Não é só na área econômica e política que o Mercosul começa a aproximar Brasil e Argentina. Os dois maiores parceiros do mercado estão se mobilizando também na área cultural. Com patrocínio do Instituto Cultural Brasil-Argentina de São Paulo, o Sesc Pompéia inaugura hoje, às 20 horas, o Projeto Babel, uma instalação de artes plásticas que abriga quadros e esculturas de dez artistas argentinos e quinze brasileiros.

A Torre de Babel foi construída em estrutura metálica e tem 340 metros de comprimento e sete metros de altura nos pontos mais altos. A torre só vai estar pronta hoje à noite, no momento da inauguração, quando todos os artistas já tiverem ocupado o módulo a que têm direito.

O nome "Torre de Babel" vem da mistura de nacionalidades envolvidas, das diferentes leituras que argentinos e brasileiros fazem da realidade e da mistura de gerações que participam, com artistas nascidos na década de vinte produzindo lado a lado com outros dos anos 70.

O Projeto Babel inclui ainda o lançamento de um catálogo com os trabalhos do evento, um vídeo-documentário sobre a atividade dos artistas e um leilão das obras com renda destinada a entidades assistenciais.

(Fernando Oliveira)

## TORRE DE BABEL

Até dia 31, no Sesc Pompéia 16, Caixa 83 - tel. 864-3544. Terça a domingo, das 10h às 20h. Estrada França.

## Instituto promove série de eventos culturais

A entidade que patrocina o Projeto Babel é o Instituto Cultural Brasil-Argentina (ICBA), que já tornou possível uma série de outros eventos de intercâmbio cultural na cidade de São Paulo.

Em outubro, o ICBA vai realizar uma mostra de filmes brasileiros em Buenos Aires, com a participação de "Carlota Joaquina", de Carla Camurati, e "Sábado", de Ugo Giorgetti, entre outros. Fazem parte dos

projetos futuros do instituto levar Olodum, Chiclete com Banana e Helena Meirelles para shows em Buenos Aires e trazer grupos de rock e cantores argentinos —tal como a Banda Elástica e Fito Páez— para se apresentar em São Paulo.

O Instituto Cultural Brasil-Argentina existe há 12 anos e oferece cursos de língua espanhola. O endereço é av. Brig. Luiz Antônio, 2367, tel. 287-3547. (FO)

## Pintor mineiro expõe quadro e faz uma performance teatral



O artista plástico mineiro Gilberto de Abreu finaliza sua obra

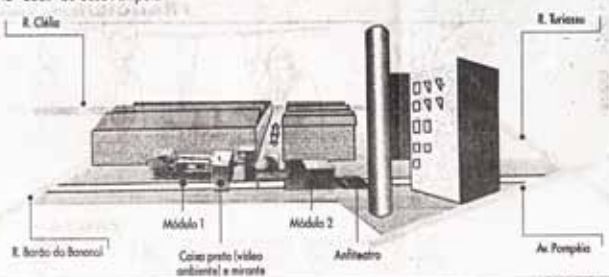
Além de estreitar os laços entre países próximos geograficamente, mas com um abismo de intercâmbio cultural entre eles, o grande mérito do Projeto Babel é dar espaço para artistas, brasileiros e argentinos que não teriam vez no circuito oficial de artes.

É o caso de Gilberto de Abreu, um dos quinze brasileiros que vai expor sua obra na "Torre de Babel" e que já trabalha como artista plástico há 20 anos.

Além de produzir o quadro —que tem como tema a repressão— Gilberto de Abreu vai fazer uma performance hoje, dia da inauguração da torre. O "poema-visual", nas palavras de Abreu, chama-se "Limite" e já foi apresentado em Belo Horizonte, sua cidade natal. Trata-se de um tipo de teatro improvisado dentro da própria torre, onde o artista rasga telas de pano que escondem o quadro que acabou de pintar, ao mesmo tempo que espalha tintas nas telas e no quadro. "A performance vai falar da relação entre o pintor e sua obra", afirma ele. (FO)

## TORRE DE BABEL

No "deck" do Sesc Pompéia



Jornal:	Página/Colunista:	Data:
Estado de Minas	Wilson Frade	1.06.95

## Wilson Frade

notas de um repórter

### Brasil-Rússia

A DIRETORIA REGIONAL da Câmara de Comércio Brasil-Rússia, sob o comando do empresário Guilherme Eurick, vai receber neste final de semana uma delegação oficial da Rússia, que estará participando, de 5 a 7, na Fiemg, da Semana de Negócios Brasil-Rússia. Entre autoridades governamentais e empresários, estarão presentes o chefe do Departamento de Relações Econômicas Externas da Prefeitura de Moscou, Sergey Kozyrkov; o presidente da Associação Era. M. Abramov; o presidente da empresa Asthe, Tchiursin Aleksandrovich; o chefe do Departamento da Indústria Têxtil do Comitê Seneca Estatal de Política Industrial, Tretiak Aleksievich, além do representante comercial da Rússia no Brasil, Vlatcheslav Serov, o cônsul Boris Pessenko, e o embaixador Iossif Podrajnec.

□ □ □

### Pulo mais alto

O EX-SUPERINTENDENTE da Polícia Federal e atual senador Romeu Tuma, ainda espantado pelo sucesso de sua votação em São Paulo, que o elegeu para a Câmara Alta, tem razões de sobra para estar de olho na prefeitura de São Paulo. Razão porque prepara-se para trocar a camisa: está com um pé no PFL, o partido que mais cresce no Brasil porque fez do "nhenhenhen" a sua ponte para crescer.

□ □ □

### Abra logo

NO RIO, o bingo está sendo investigado por supostas ligações com a máfia do jogo do bicho. No Brasil o jogo inventado pelo "Barão de Drummond" é ligado a tudo: carnaval, futebol, política e, agora, bingo.

POISQUE então não liberar de vez a invenção do "Barão Drummond?"

### Advogado penalista

O CONHECIMENTO ADVOGADO José Roberto Gonçalves do Rezende foi eleito presidente da Associação dos Advogados Penalistas de Minas Gerais, em assembleia realizada no Minas Tênis Clube. O novo presidente dos criminalistas mineiros tem 52 anos e é filho do falecido desembargador Gonçalves de Rezende.



Entre Cláudia Brauer, Júnea Globo, o nosso diretor ac

### Matematicamente

A CUT FAZ, agora, a campanha da incoerência: lança campanha entre os sindicalizados brasileiros no sentido de cada um doar 1 real para socorrer os petroleiros em greve, que tiveram seus vencimentos cortados por ausentarem-se do serviço e, ao mesmo tempo, tenta acimar uma greve nacional. De onde se conclui que se todos em greve, cada um terá que dar um real para cada um, será a mesma coisa que tirar de um bolso e meter no outro.

### Animal irracional

CHAMAR DE "ANIMAL" um ser humano é o mesmo que xingar a sua mãe. Mas para o craque rebelde Edmundo foi ao máximo do marketing. O "animal" Edmundo tornou-se, com o ataque, o mais popular jogador do Brasil, sobretudo depois de contratado pelo Flamengo.

\*\*\*

### Galeria ao ar livre

A TRAVESSIA DA PRAÇA DA LIBERDADE vai se transformar numa grande galeria de arte, 15 a 30 de junho, com a exposição Projeto Babel, idealizada pelos argentinos Anna Gobel e Mário Suarez, que vai reunir trabalhos de 25 artistas plásticos argentinos e brasileiros.

ENTRE OS EXPOSITORES, Gilberto Abreu (BH), Roberto Aguilar (SP), Rui Santana (BH), Jaime Reis (BH), José Felipe Nod (Buenos Aires), Yara Tupinambá (BH), Leon Ferrari (Buenos Aires), Banevidéz (Buenos Aires), Cito Pirondi (SP), Moacyr Laterza (BH), Haroldo de Campos (SP), Marcelo Dalabêla (BH), entre outros.

\*\*\*

### Azar

A BALA PERDIDA QUE MATOU em pleno Maracanã um torcedor sentado nas cadeiras azuis, durante a partida Bangü x Fluminense, é o retrato do Rio atual, que desafia mais um general, Nilton Cerqueira, que prometeu acabar com a bandidagem carioca. O tiro partiu do Morro da Mangueira. E poderia ter alcançado um craque no gramado. Carlos Santos teve o chamado azar de gol-quiper: entre a multidão foi o escolhido pela bala sem rumo.



Marilene Jardim, contida pela mão que aparece, parece estar querendo desafiar alguém. Mas não é nada. Apenas alegria pelo sucesso de seu marido Srafinim no churrasco do Mala e Coia



ASSESSORIA EM  
COMUNICAÇÃO

RUA PAULO SIMONI, 66  
CONJ. 301 - SAVASSI  
30330-190 - BH - MG  
FONE/FAX: 223-4897  
TELEFONE: 223-1844

CLIPPING

Jornal: Edição do Brasil	Página/Colunista: Cultura	Data: Junho 95
-----------------------------	------------------------------	-------------------

## Projeto Babel leva artes plásticas à praça pública

A travessia central da Praça da Liberdade vai se transformar numa grande galeria de arte, no período de 22 de junho a 6 de julho. No local, estará em exposição o Projeto Babel, idealizado pelos argentinos Anna Gobel e Mario Suarez, que vai reunir o trabalho de 25 artistas plásticos brasileiros e argentinos. Numa alusão ao mito bíblico, Babel, que originalmente era uma torre, foi transformada pelo arquiteto paulista Ciro Pirondi, numa evocação à cidade moderna, através de painéis e múltiplos ambientes interligados.

Resultado de um plano operativo entre Brasil e Argentina, o projeto que nasceu sob o desejo de unir o diverso vai ser mostrado num espaço de 40 metros de comprimento e 9 metros de altura, dividido em seus módulos especialmente montado para a exposição.

Em cartaz no Sesc-Pompéia, de São Paulo, o Projeto Babel chega a Belo Horizonte graças ao apoio das iniciativas pública e privada, integrando-se aos eventos comemorativos ao centenário da capital mineira.

Entre outros artistas participam do projeto: Gilberto Abreu (BH), Roberto Aguilar (SP), Guerti Sarué (SP), Rui Santana (BH), Eri Gomes (BH), Sebastião Miguel (BH), Jaime Reis (BH), Cyro Soares (BH), José Luiz Soares (BH), Yara Tupinambá (BH), Liliza Mendes (BH), Luis Felipe Noé (Buenos Aires) e León Ferrari (Buenos Aires). E mais: Benavidez (Buenos Aires), Anna Gobel (Buenos Aires), Mário Soares (Buenos Aires), Ciro Pirondi (SP), Leonor Amarante (SP), Maria José Herrera (Buenos Aires), Moacyr Laterza (BH), Haroldo de Campos (SP) e Marcelo Delabela (BH).

<p>Local: Estado de Minas</p>	<p>Página/Colunista: Christina Lima</p>	<p>Data: 18.06.95</p>
-----------------------------------	---	---------------------------



**Ana Lúcia Prazeres**

Artes -, recital com a soprano dramática Ana Lúcia Prazeres, que estará acompanhada pela pianista Jilka Nastasity. Para se dedicar aos estudos e aperfeiçoamentos, Ana Lúcia afastou-se dos palcos por uns tempos e agora volta para apresentar um repertório composto por canções de origem afro-brasileira e negro spirituals, além de alguma das mais queridas árias de óperas de Puccini, Cilea, Mozart e Gershwin. O espetáculo começa às 18h30m.

#### **Babel**

Começa amanhã, na travessia central da Praça da Liberdade, a montagem das estruturas do "Projeto Babel" que, a partir de quinta-feira, estará expondo os trabalhos de 25 artistas plásticos, brasileiros e argentinos. Promoção da Secretaria Municipal de Cultura que se integra aos eventos comemorativos do centenário da capital mineira, o projeto é uma iniciativa dos argentinos Anna Gobel e Mario Suarez. Numa "galeria de arte" instalada, o público terá oportu-

nidade de fazer várias leituras de uma obra de arte. Apenas para se ter uma idéia da exposição, que esteve em cartaz no SESC-Pompéia, em São Paulo, vale lembrar que Babel vai consumir três mil kg de ferro e madeira em sua montagem. O material vai dar forma à gigantesca estrutura, composta de seis módulos que, pronta, terá 40 metros de comprimento por nove de altura. Vinte técnicos estarão trabalhando no espaço, durante quatro dias consecutivos na montagem de Babel.

#### **Frutos do Barro**

Não deixe de ver até o dia 30, a exposição da artista plástica e ceramista Nícia Braga, na Sala Céramo, que fica na rua Vitória Marçola, 158.

#### **Semana de Jorge**

Cada dia acontece uma coisa diferente. Segunda é dia de aula de dança, às terças tem cantoria, noutro dia lançamento de livro, show de blues, reggae e música pop. Tem de tudo para quem tem bom gosto. A frente do bar São Jorge, Nelly Rosa continua fazendo de seu espaço um dos mais gostosos e agradáveis de se frequentar.

#### **Musical**

Depois de amanhã e quarta-feira, a doublê de jornalista e cantora Alda Rezende estará, no Teatro da Praça Afonso Arinos, mostrando seu novo show. Alda Rezende foi apresentadora do "Aqui Agora" e hoje apresenta o "Jornal Minas" na TV Minas e sua voz é também conhecida por vários programas de rádio. Neste show, ela interpreta de maneira bem especial músicas de diversos baús, do samba paulista de Adoniran ao Roberto Carlos da época do Calhembeque. O mais próximo que Alda canta é uma música do Barão Vermelho dos anos 80. Ingressos a 10 reais.

Journal

Estado de Minas

Página Colorida

24 Setembro

Data:

19.06.92



Banco

**RURAL**

apresenta

**Artes Visuais**

Performances /

Debates /

Mostra de Vídeos

22 de junho a 6 de julho

Praça da Liberdade. B.H.

**PROJETO BABEL**

**UM DESEJO DE UNIR O DIVERSO**

**UM PLANO OPERATIVO BRASIL / ARGENTINA**

**UMA AÇÃO COLETIVA**

REALIZAÇÃO



**PROJETO BABEL**

BELG HORIZONTE  
CULTURA

PROMOÇÃO



**HOJE**



Jornal:	Página/Colunista:	Data:
Hoje em Dia	Kátia Lage	21.06.95

### □ Babel ●

Amanhã, a travessia central da Praça da Liberdade vai transformar-se numa "galeria de arte" inusitada. No local estará em cartaz até o dia 6 de julho o Projeto Babel, criação dos artistas plásticos argentinos Anna Gobel e Mario Suarez. Além de artistas da Argentina, o projeto reúne representantes do Brasil, inclusive de Minas Gerais. Entre os nomes do estado presentes na mostra estão: Gilberto de Abreu, Rui Santana, Eri Gomes, Sebastião Miguel, Jaime Reis, Cyro Soares, José Luiz Soares, Yara Tupinambá, Lili-za Mendes, Moacyr Laterza e Marcelo Dolabela. Paralelamente, outros artistas mineiros estarão participando de uma intensa programação cultural que vai ocorrer no espaço durante a realização do Projeto Babel.

### □ Cousine

O chef francês Laurent Suaudeau já está de malas prontas para a inauguração na primeira quinzena de agosto do restaurante internacional Laurent, no Merit Plaza Hotel, em Belo Horizonte. O restaurante funcionará na Rua Tamoios, 341, com 11 mesas com 49 lugares. A casa prima pelo bom gosto e sofisticação, como detalhes como prataria alemã e tecido floral nas paredes. A decoração do ambiente leva a assinatura do arquiteto de interiores Gilles Jacquard e Fernanda Amar. Para o cardápio especial do hotel, além de especialidades francesas, Laurent está preparando novas versões de pratos típicos mineiros, como "vacca atolada".



ANDRÉ BRANT

□ Zivaldo: a sua logomarca, criada para o projeto "Minas Além das Gerais", virou sucesso internacional. Aliás, ele a doou para o governo de Minas e será a marca das promoções da Turminas

### □ Chá das cinco

Hélio Levindo Coelho e Maria Luiza, casal presidente do Automóvel Clube, e Leticia Nelson de Senna, presidente da Sociedade das Amigas da Cultura, promovem uma tarde cultural nos salões do Britânico, nos próximos dias 22, às 17 horas. Enquanto degustarão *tea of five*, os presentes poderão usufruir de um concerto de piano e flauta.

### □ Festa de São João

Nem só de *axé-music* vive a Bahia. Desde maio até os dias de festa de São João, 23 e 24 de junho, o forró impera na terra de Dorival Caymmi. Na Bahia, os festejos juninos continuam sendo cultivados a rigor, com muita canjica, milho assado na fogueira, bolo de aipim, muito amendoim cozido e outras guloseimas.

### □ Seminário

O Greenwich vai promover de 10 a 14 de julho, no auditório do Colegio Izabela Hendrix, um

seminário sobre novas técnicas e métodos dirigidos aos professores do ensino de inglês de todo o Estado. O evento vai contar com a presença de renomados profissionais de universidades americanas que, junto com professores mineiros, vão unir teoria e prática para a abertura de novos horizontes do inglês durante os quatro dias em Belo Horizonte.

### □ Segunda de Jorge

O jornalista Benny Cohen, ex-rede Globo e hoje na SBT, troca hoje os microfones da emissora de TV pelo palco. Acompanhado do diretor de imagem Rodrigo Vaz, do apresentador Willian Corrêa e de Sandro Oliveira, o repórter forma a banda Black and Blues. O grupo promete dar um grande show hoje à noite no Bar e Café São Jorge. No repertório muito blues, soul, como de Steve Ray Vaughan, Gary Moore e Eric Clapton. Amanhã o bar de Nely Rosa abre-se para um noite de reggae, com muito som mecânico.

Jornal:  Savassi	Página/Colunista:  pg 2	Data:  Junho 95
------------------------	-------------------------------	-----------------------

*Beth Lobato*

## Arte na Praça

Depois de passar por São Paulo, já aterrisou em Belo Horizonte o "Projeto Babel", idealizado pelos argentinos Anna Gobel e Mario Suarez, que transformou a Praça da Liberdade numa autêntica galeria de arte. Trabalhos de 25 artistas plásticos brasileiros e argentinos permanecerão expostos na travessia central até o dia 30 de junho. Dentre outros artistas, participam do projeto Gil'erto de Abreu, Roberto Aguiar, Guerti Sarué, Rui Santana, Eri Gomes, Sebastião Miguel, Jaime Reis, Cyro Soares, José Luiz Soares, Yara Tupinambá, Liliza Mendes, Luis Felipe Noé, Leon Ferrari, Benavidez, Anna Gobel, Mario Soares, Ciro Pirondi, Leonor Amarante, Maria José Herrera, Moacyr Laterza, Haroldo de Campos e Marcelo Dolabela.

A mostra integra as comemorações dos 100 anos de BH.

## Fragâncias de ambiente em BH

Os lares mais elegantes da capital mineira já podem contar com os produtos Home Fragances, criados pela marca americana Claire Burke. Parte da Tsumura Internacional, a marca conta com dez coleções distintas de fragâncias, à base de frutas, flores e raízes e especiarias que podem ser usados como elementos de decoração.

A linha completa dos produtos Claire Burke, da qual fazem parte embalagens criativas e charmosas, velas perfumadas, vaporizadas, sachês, óleos e papéis perfumados, pode ser encontrada na Sandra Márcio Objetos de Arte.

## Gottex no Brasil

Já desembarcou no país a sofisticadíssima moda praia Gottex, que é sucesso nas mais badaladas boutiques de Roma, Paris e nas melhores "department stores" do planeta. O design apurado, fit perfeito e estampas exclusivas fazem o charme desta griffe que veste ninguém menos do que a princesa Caroline de Mônaco, a rainha Sylvia, as atrizes Elizabeth Taylor e Brooke Shields, além das "tops" Claudia Schiffer, Naomi Campbell e Cindy Crawford.

## O Futuro do Real

É este o assunto do almoço especial que a Câmara Americana do Comércio e a Fiemg realizam em BH, no próximo dia 22. Para falar sobre as expectativas da moeda brasileira foi convidado o presidente da Trevisan Auditores e Consultores, Antoninho Marmo Trevisan, eleito líder empresarial em 1994 pela Revista Balanço Anual, durante o Fórum Gazeta Mercantil.

## Primavera Verão

O que há de melhor em moda masculina, feminina e acessórios estará reunido no Buffet Umberto, em Sampa, durante o IX Encontro da Moda, que acontece entre os dias 4 e 7 de julho. Este ano, a feira homenageia os 100 anos do cinema, a arte que mais influenciou a moda no mundo. Os 53 stands disponíveis já estão fechados e a exemplo das edições anteriores, a previsão para este ano é de sucesso absoluto.

Jornal: Diário do Comércio	Página/Colunista: Hoje	Data: 21.06.95
-------------------------------	---------------------------	-------------------

**PROJETO BABEL**

## Praça da Liberdade vai se transformar em galeria

A travessia central da praça da Liberdade vai se transformar numa "galeria de arte" inusitada, a partir de amanhã. No local estará em cartaz, até o dia 6 de julho, o Projeto Babel, criação dos artistas plásticos argentinos Anna Gobel e Mario Suarez, que, além de artistas da Argentina, reúne também representantes do Brasil, inclusive de Minas Gerais.

Entre os nomes do estado presentes na mostra estão os de Gilberto de Abreu, Rui Santana, Eri Gomes, Sebastião Miguel, Jaime Reis, Cyro Soares, José Luiz Soares, Yara Tupinambá, Líliza Mendes, Moacyr Laterza e Marcelo Dolabela. Paralelamente, outros artistas mineiros estarão participando da in-

terta programação cultural que vai ocorrer no espaço durante o período de realização do Projeto Babel.

Numa alusão ao mito bíblico, Babel, que originariamente era uma torre, a praça foi transformada pelo arquiteto paulista Ciro Piretti numa evocação à cidade moderna, através de painéis e ambientes interligados.

Babel chega a BH depois de passar por São Paulo, onde esteve em cartaz no Sesc/Pompeia, numa iniciativa da Secretaria Municipal de Cultura, que integra o projeto à programação de eventos alusivos aos 100 anos da Capital mineira, a serem comemorados em 1997.

## "PROJETO BABEL"

# Artes transformam Pça. da Liber

DE WILKACIO ROSSINI



Realização da primeira etapa do "Projeto Babel", no Sesc-Pompéia, em São Paulo, no mês passado, que agora chega a Belo Horizonte

BILL FALCÃO

Na próxima quinta-feira, a Praça da Liberdade vai se transformar numa imensa galeria de arte. É o "Projeto Babel" que chega a Belo Horizonte, reunindo artistas plásticos mineiros, paulistas e argentinos. A idéia é dos argentinos Mario Suarez e Anna Gobel. No mês passado, foi feita a primeira montagem, em São Paulo. Ontem, técnicos, entre montadores, pintores e soldados, deram início à montagem dos quase três mil quilos de ferro e madeira, que irão formar a gigantesca instalação na Praça da Liberdade. Finalizada, a instalação, composta por seis módulos, terá um comprimento de 40 metros de comprimento por nove de altura.

Anna Gobel, que trabalha com litogravura, diz que tudo começou em uma conversa com sua compatriota Mario Suarez: "Somos muito amigos e também conhecemos outros artistas em diversos países da América do Sul. Queríamos, então, em unificar

essas diversidades. Cada um de nós faz um tipo de trabalho bem diferente, mas somos todos artistas e queremos mostrar o que fazemos."

Entre os artistas que sempre mantém contato com Anna e Mario está o mineiro Gilberto Abreu, especialista em performances na rua. Há 15 anos que ele mostra o seu trabalho ao vivo, nas ruas das grandes cidades: "Gosto especialmente de trabalhar em Belo Horizonte. Em São Paulo, por exemplo, o público fica meio sem saber que reação deve ter, custa a entender. O público de BH é mais ligado."

Gilberto vê com bastante entusiasmo a proposta dos argentinos: "Há anos tentamos abrir um canal para toda a América do Sul. Acho que a porta para conseguirmos nosso objetivo é Buenos Aires. Essa iniciativa de Anna Gobel e Mario Suarez pode nos levar a vãos mais altos. No momento, temos a participação de artistas argentinos, paulistas e mineiros. Para nossas próximas instalações, no entanto, nossa idéia é ir mais longe, tentar conseguir a adesão de

artistas de outros países, Chile, Uruguai, etc."

Um bom exemplo do que o público de Belo Horizonte vai ver a partir da próxima quinta-feira, a "união das diversidades", como falou Anna Gobel, vai ser a performance do artista plástico Fernando Fiúza: "Vou desenhar, ao mesmo tempo em que a Orquestra da Escola de Música vai tocar. É até difícil falar sobre a performance, o melhor é mesmo ir lá, ver e ouvir de perto. Será no sábado, a partir de 12h30. Espero que o público goste. Eu adoro fazer isso, desenhar enquanto escuto a música."

Fiúza, como Gilberto, também não é um estreante em performances na rua: "Já mostrei meu trabalho no Cine Belas-Artes, no BH Shopping, no Teatro de São João Del Rey e no Sesc-Pompéia, em São Paulo", diz Fiúza. "A execução da mágica é mais importante do que a mágica em si" é o título de sua performance, tirado de um provérbio chinês: "O artista plástico não tem a oportunidade de mostrar como faz o seu

trabalho. Normalmente, as pessoas já apreciam o trabalho pronto. O que vou fazer é isto: mostrar a execução do trabalho."

A abertura oficial do "Projeto Babel" será às 20 horas de quinta-feira, com a presença de autoridades, críticos, jornalistas, artistas, acadêmicos e dos patrocinadores. Será apresentado o vídeo-documento do projeto, abordando a montagem paulista do mês passado, realizado pelos argentinos Javier de Silvio e Mercedes Barragán. Além das performances, o público poderá ver painéis de 23 artistas mineiros, paulistas e argentinos, distribuídos de forma a permitir que todos possam ter diversas formas de interpretação e leitura das obras.

"Projeto Babel" — Idealização dos artistas plásticos argentinos Mario Suarez e Anna Gobel. Produção executiva de Marcelo Aguiar. Promoção do jornal HOJE EM DIA. Realização da Secretaria Municipal de Cultura. Abertura na próxima quinta-feira, às 20 horas, na Praça da Liberdade. Até 6 de julho.

da Praça, o show "Mentidos do Bala", somente com composições do maranhense Zeca Baleiro. (Página 2)



# BH abriga a unidade babelica das artes

## A oficina de artes do Projeto Babel promete repetir aqui o sucesso alcançado em São Paulo

WALTER SEBASTIÃO

Um mito ressurge hoje em plena praça da Liberdade: a Torre de Babel. A partir das 20h, começa a ser ocupada uma grande galeria de arte de 40 metros de comprimento por nove de altura, apresentando obras de 25 artistas - a maioria artistas plásticos, mas também escritores - brasileiros e argentinos, numa sanção às forças da criatividade, à unidade na diferença, ao trabalho coletivo. **O projeto foi idealizado pelo argentino Anna Goebel e Mário Suarez, e a parte arquitetônica é do paulista Caro Pirondi.**

Para realizar a "torre" - agora reimaginada como uma construção de dois andares, com vários ambientes, evocando a cidade moderna - foram dois atos de trabalho. O ponto de partida surgiu a partir da pesquisa da dupla de coordenadores, um a volta com mitos bíblicos e a diversidade de estilos, outro interessado na integração das múltiplas linguagens artísticas. O que era átono logo tomou vida, construção real, extrapolação para um projeto coletivo, segundo Anna Goebel, sem perder a natureza de uma obra artística.

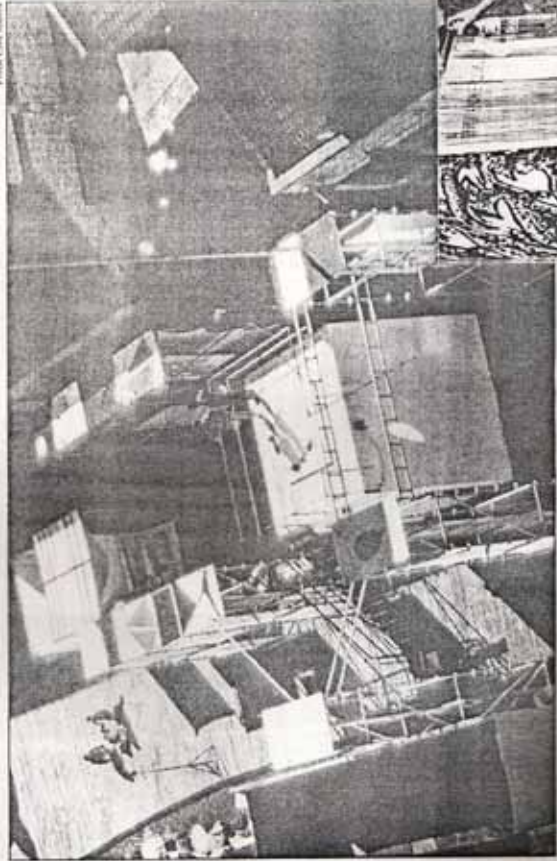


Foto: Ciro Soares

### Artes plásticas, vídeos e debates

O projeto Babel tem uma programação paralela de performances e instalações de vídeo, ambas coordenadas por artistas experientes e premiadas. As primeiras acontecerão sempre às 21h - exceto aos sábados, quando acontece às 19h30min -, e são dedicadas a vídeos dos processos de criação, em muitos casos somando artistas plásticos e músicos. Os vídeos - tanto quanto vídeos sobre os artistas, e diversos outros experimentais - serão exibidos nos dias, de 18h às 22h. No dia 30 acontece um debate, reunindo o filósofo argentino

panolista Levinor Amaranite e o argentino Rui Santana sobre artes plásticas e projetos coletivos (WS)

aquela sociedade universal em que as relações entre os homens, longe de ser uma imposição da necessidade exterior, fosse como um tecido vivo, feito da facilidade de cada um ao enlaçar-se com a liberdade de todos. Esta sociedade seria livre porque, dentro de si, nada, exceto ela mesma, poderia determiná-la, e solidária, porque a atividade humana não consistiria, como ocorre hoje, na dominação de uns sobre os outros (ou na rebelião contra esse domínio), senão que buscasse o reconhecimento de cada um por seus iguais, ou melhor, por seus semelhantes.

O resultado, ganhou uma adesão, intensidade e positividade que, como explica a artista, foi além das expectativas. Anna Goebel destaca, ain-

da, a importância do catálogo de mesada, com 25 outras propostas de ações coletivas, utópicas ou não, imaginada por cada um dos participantes. O projeto Babel tem como co-realizadoras a Secretária Municipal de Cultura (BH) e o SexoPompéia.

Participam da mostra Gilberto Abreu, Rui Santana, Eri Gomes, Sebastião Miguel, Jayme Reis, Ciro Soares, José Luiz Soares, Yara Tupinambá, Líliza Mendes, Moacyr Ladeira, Marcelo Dolabela, todos de Belo Horizonte; Roberto Aguiar, Guairi Sarauí, Ciro Pirondi, Leonor Amaranite, Haroldo de Campos, todos de São Paulo; Luiz Felipe Noé, Leon Ferrari, Benavidez, Anna Goebel, Mário Suarez, José Herrera, todos de Buenos Aires.

### BH e o mundo

As obras foram criadas em três dias, no SexoPompéia (SP), em maio, transformando num grande ateliê e primeira sede do projeto. Em Belo Horizonte, o projeto fica aberto ao público, com exibição de vídeos e performances, até 6 de julho. A meta é, no próximo ano, levá-lo para Buenos Aires.

Não se trata de uma exposição itinerante, e um processo de criação itinerante, criação de um espaço político, de ação, que tenha como centro nós mesmos, a partir de nós mesmos", afirma Anna Goebel.

Como epígrafe da obra, Anna Goebel e Mário Suarez estão usando um texto do escritor Octávio Paz que diz: "Uma comunidade criadora seria

### A partir de hoje a Praça da Liberdade se transforma numa grande galeria, com trabalhos de artistas como o argentino Luis Felipe Noé





Journal:	Página/Colunista:	Data:
Hoje em Dia	Da redação	6.07.95



## Última chance

Termina hoje o prazo para conferir os trabalhos de arte do Projeto Babel (acima), na Praça da Liberdade. Trata-se de um grande painel artístico, projetado em estrutura metálica pelo arquiteto Ciro Pirondi, servindo como suporte para a

obra de diversos artistas brasileiros e argentinos. Paralelamente, acontece uma programação cultural em diversos campos. **Idealizado pelos artistas Ana Gobel e Mario Suarez**, visa mostrar a diversidade das linguagens artísticas contemporâneas.

## Fumaça

A banda Cypress Hill deve tocar no Brasil em agosto. Os shows de abertura serão dos brasileiros do Planet Hemp, que adotam uma linha musical e filosófica semelhante. Cypress Hill estourou nos Estados Unidos com o hit "Insane in the Brain". O vocalista Marcelo D2, do Planet Hemp, admite que existe alguma coisa em comum entre os grupos: ambos falam da mesma

coisa. No caso, a descriminalização do hemp, ou em bom português, da maconha. O Cypress Hill costuma subir aos palcos fumando grossos churutos da erva, e suas letras falam abertamente do assunto. O Planet Hemp faz um rap misturado com hardcore, com bom resultado, que poderá ser visto em Belo Horizonte amanhã.

## Da Redação



## Bom f

Depois a d  
 Globo, onde  
 por um mês c  
 "TV Zorra",  
 derbird (ao  
 voltar à MTV,  
 cabo onde ele  
 rar seu estilo  
 vencial. O j  
 nativo' não s  
 bem ao pad  
 "cheio de do  
 gundo Thunc  
 contrato com e  
 sendo finaliza  
 ao VJ um pro  
 teirinho dele,  
 tura para tudo.

## Não nego

A cantora de soul music, Aretha Franklin, que tem como último hit nas paradas do mundo inteiro uma música que diz no refrão principal: "All I want is just a little R-E-S-P-E-C-T" (tudo o que eu quero é um pouco de respeito), parece não fazer o que ela mesmo prega. Pelo menos, é o que argumenta o pessoal do crediário da superchique loja de departamentos Saks, de Nova Iorque. Lá eles dizem que Aretha Franklin precisava sim é de "Just little M-O-N-E-Y", (um pouco de

dinheiro). Segundo gado da Saks, a cantora ve 263 mil dólares à advogado da cantora ghou a falar do assu Saks não é o único de Aretha que está r ça para receber cont sadas. O condado omfield Hills, onde uma bela casa, tem ças pependentes que com outros imposto rais e estaduais tot USS 661,5 mil, inc acúmulos de multas p ta de pagamentos.

...a, e se não for suficiente, poderão ser utilizados o espaço físico da Fabron, mas com profundas transmutações. As casas terão que ser abertas para a comunidade, explicito. A idéia inicial é de se estruturar o trabalho com a formação de casas com um máximo de cinco a seis crianças, execução de um trabalho de socialização.

## PUC divulga a lista dos aprovados hoje

A PUC libera hoje, a partir das 15 horas, o resultado do vestibular 95. Simultaneamente, o HOIE estará divulgando a lista dos aprovados, através do Disque HOIE — telefone: (0800) 318151. A ligação é gratuita e basta fornecer o número de inscrição para receber o resultado. Os candidatos convocados em primeira chamada deverão fazer a matrícula no dia 13 de julho, de 8 às 16 horas.

Para a matrícula, a universidade exige a apresentação dos seguintes documentos: certificado de conclusão e histórico escolar do segundo grau, carteira de identidade, certificado militar e título de eleitor para maiores de 18 anos, além do comprovante de pagamento da primeira parcela.

Os candidatos aprovados para os cursos de Odontologia e Engenharia Mecatrônica vão pagar R\$ 250,00; Ciência da Computação e Arquitetura e Urbanismo, R\$ 300,00; Engenharia...

## CAMELÔS

## Telemig nega a poder para impedir venda de cartão

O gerente do Departamento de Desenvolvimento Operacional da Telemig, José Carlos Belloni, disse ontem que a empresa não tem poder policial para impedir que os ambulantes vendam cartões mais caros aos postos de...

Ele explicou que atualmente são fabricados cerca de 8 milhões de cartões por mês para distribuir em todo o Brasil. A conta destinada para Minas é de aproximadamente 2 milhões, sendo que 90% ficam em Belo Horizonte. Na ci...

## ROUPAS DE PAPEL

## Projeto Babel é encerrado com desfile na Praça da Liberdade

O Projeto Babel foi encerrado ontem com um grande desfile Wearable — roupas confeccionadas com papéis —, que parou a Praça da Liberdade no final da tarde. O desfile foi no metro dos carros na hora do rush. As montagens paravam as pessoas na rua e indagavam o se o seu modelo é sustentável. Muitos olhavam espantados, mas gostavam das roupas que estavam sendo exibidas.

As roupas foram confeccionadas com papéis não foram utilizadas durante o projeto, o movimento a cidade desde o último dia 22. Segundo a idealizadora do Babel, Anna Göbel, foram aproveitados os papéis que não saíram bem impressos no catálogo com a programação do projeto.

A veterinária Cleusa Rodrigues, que passava pela Praça da Liberdade para assistir...

## ORDEM DO RIO BRANCO

## Fernando Henrique condecora capitão Harley em Brasília

BRASÍLIA — O capitão Harley Alves, capturado como refém das forças servias na Ilha por 23 dias, foi o centro das atenções na solenidade em que o presidente da República, Fernando Henrique Cardoso...



Modelos em roupas de papel abordam a veterinária Cleusa Rodrigues, na Praça da Liberdade. Ela pensa que fosse gravado de um comercial.

## PREJUÍZO

## Fogo destrói vegetação na Serra do Curral

Um incêndio destruiu ontem 8 mil metros de vegetação da Serra do Curral. Voluntários do Parque das Mangabeiras, NBR e 15 soldados do Corpo de Bombeiros iniciaram os trabalhos por volta das 12h30 numa faixa a 300 metros do Parque, na altura do Instituto Hilton Rocha, e só terminaram no final da tarde. Mesmo sendo atingido grandes proporções, o fogo não chegou a alcançar a reserva vegetal das Mangabeiras.

Se não tivesse ocorrido o combate a tempo, o fogo poderia chegar aqui", comemorou o chefe de serviço do Parque, Carlos Nere Machado. Durante o inverno, a baixa umidade e a diminuição do índice de chuvas propiciam a ocorrência dos incêndios em matas. De janeiro até agora foram registrados 12 ocorrências de fogo em florestas, 56 em campos ou pastos e três em áreas de reflorestamento, somente pelo 1º Batalhão de Bombeiros Militares.

O 1º BBM é responsável pelo atendimento de 30% da área do Estado. Ano passado ocorreram 268 incêndios em florestas e 633 em campos ou pastos. O comandante da unidade, tenente-coronel José Joaquim da Costa, explicou que, neste período, toda a área verde corre risco de incêndio.

Os locais mais propícios são pico do Tabreiro, Serra do Curral, matas da Copasa e outras áreas de maior adensamento florestal.



## Projeto Babel - A arte ao ar livre

No dicionário de mestre Aurélio, Babel tem, entre outros significados, o de interferência resultante de um grande número de canais de informação. Este talvez seja o conceito que mais se adequa ao Projeto Babel, que a partir de amanhã vai transformar a travessa principal da praça da Liberdade na maior galeria de arte já vista em Minas.

Em cartaz no local até o dia 6 de julho, paralelamente à exposição oficial, que já foi vista pelos paulistanos, o belo-horizontino vai assistir a apresentações de *performances* e a exibição de vídeos, em programação paralela cujos eventos, em alguns casos, terão entrada aberta ao público.

Resultado de um plano operativo entre Brasil e Argentina, o projeto - que será inaugurado amanhã, às 20 horas - nasce do desejo de unir o diverso, numa estrutura de 40 m de comprimento e 9 m de altura, dividida em seis módulos, especialmente montada para o acontecimento.

Suma alusão ao mito bíblico, Babel - que originalmente era uma torre - foi transformada pelo arquiteto paulista Ciro Biondi numa evocação da cidade moderna, através de painéis e múltiplos ambientes interliga-



Atelier vivo, pinturas de Sebastião Miguel, Marina Decaro e Alejandra Fencichio

Filz, Graffiti (quinta, dia 29, às 21 horas). Um debate sobre o Projeto Babel, com a participação de Moacyr Lacerza (MG), Leonor Amaranante (SP) e Raul Santana (Buenos Aires), está programado para sexta, dia 30 de junho, às 21 horas.

*Performance* de pintura com Marta Neves, Fernando Cardoso, Wilson Avelar e Jussara Rocha (sábado, 1.º de julho, às 21 horas), sarau, Dolabela, Murilo Antunes, Tonico Mercador e Rodrigo Leste (domingo, 2 de julho, 21 horas); *performance* com Yasmin Aischan (dança), Paulinho Santos e Décio Ramos (música) também está incluída na programação (segunda, 3 de julho, 21 horas).

O Grupo Tripa de Mico-Estrela, formado por Júlio Emílio Tentaterra, Jimi Vieira, Wellison Gordo, Bel Lima e Rafael Abreu (teatro e palavra), além de Noca Tourinho (música) e Vitória Tolentino (pintura), faz *performance* do dia 4 de julho, terça, às 21 horas, enquanto a opereta *Lagoas e Pinturas*, de Gilberto D'Abreu, com a participação de Kimura Schettino, Robertinho Brant, Selma de Lima, Lucienne Vianna, Rafael D'Abreu e Maciel de Brito,

nua às 21 horas, com a *performance* *Quadros de Lima* *Exposição*, com Eri Gomes (pintura), Ronaldo Brandão, Hélio Zoline, Soraya de Borba e Lácio Ventania (teatro), Fernando Tavares

Miriam Campas, Karina Constantin, Chica, Rost, Sarita, Anna Paula e Rô Gonijo.

No sábado, às 12h30, a atração será a *performance* *A Execução da Mítica* e

artistas e convidados. O Projeto Babel foi incluído nos eventos alusivos ao primeiro centenário da capital mineira, conforme calendário festivo da Secretaria Municipal de Cultura e

(BH), Cyro Soares (BH), José Luiz Soares (BH), Yara Tupinambá (BH), Lailiza Mendes (BH), Luis Felipe Noé (Buenos Aires), Leon Ferrari (Buenos Aires), Benavidez (Buenos Aires).

ARTES VISUAIS

# Programação do Projeto Babel começa hoje

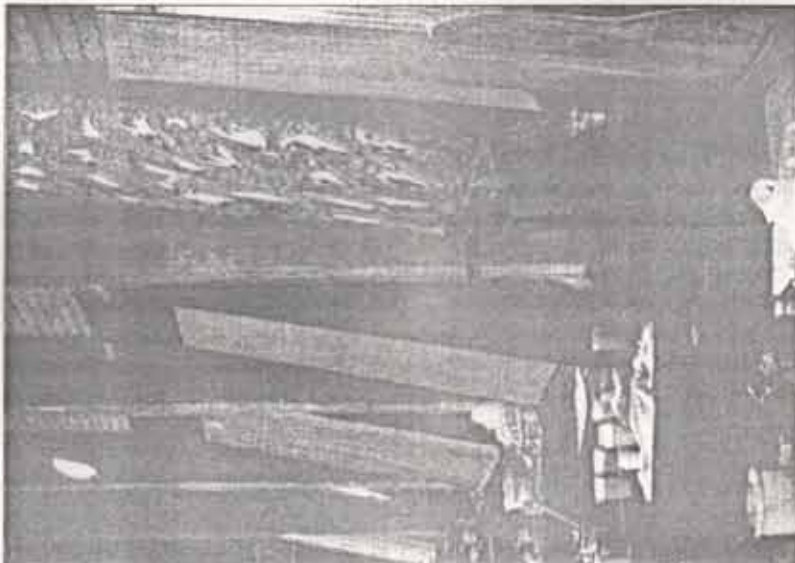
DA REDAÇÃO

Comença hoje, às 20 horas, o Projeto Babel de Belo Horizonte. Diversos artistas mineiros, paulistas e argentinos vão mostrar, na Praça da Liberdade, como se faz arte. Literalmente. A maioria deles trabalha na obra, o público pode ver a obra sendo criada. Desde segunda-feira, operários e técnicos trabalham na Praça, para montar a estrutura tubular desenhada pelo arquiteto paulista Ciro Pironi, com 50 metros de comprimento e uma altura aproximada de 9 metros no seu ponto mais alto. Uma torres-painel conduz o espectador ao seu interior, através de escadas e passarelas. O público poderá circular pelos diversos módulos.

A programação prossegue até o dia 6 de julho e é a seguinte:

- Hoje: Lançamento do vídeo-documento "Babel" e performances.
- Sexta: 21 horas — Performance "As Visceras da Criação", com Gilberto Abreu (pintura), Toninho Hortá (música) e diversos artistas.
- Sábado: 12h30 — Performance "A execução da magia é mais importante do que a magia em si", com Fernando Fiuza (desenhos), acompanhado por 30 músicos da Escola de Música da UFMG.
- 21 horas: Performance "O

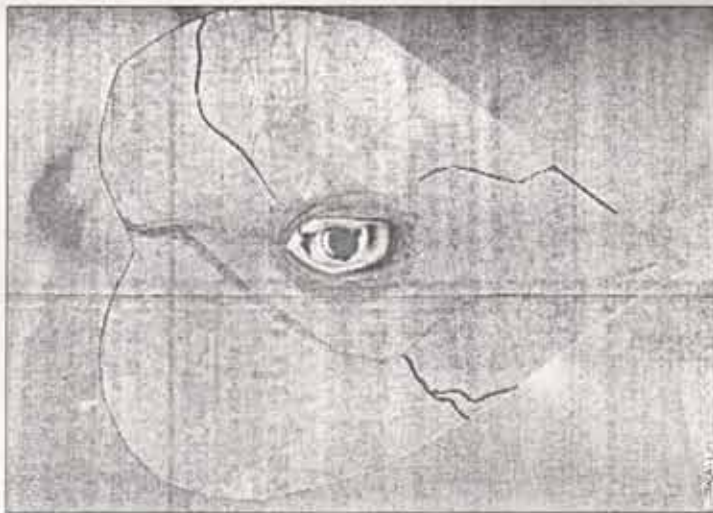
- tro Universitário.
  - Terça: Aberta ao público.
  - Quarta: 21 horas — Performance "Abaixo Assinado", com Geraldo Carrato.
  - Quinta, 29: 21 horas — Performance "O Elogio", com Rui Santiana.
  - Sexta, 30: 21 horas — Debate sobre o Projeto Babel, com Mosecy Laterza, Leonor Amarante e Raul Santiana.
  - Sábado, 1º: 21 horas — Performance com Marta Neves, Fernando Cardoso, Wilson Avelar e Jussara Rocha.
  - Domingo, 2: 21 horas — Sarau-Performance "Domíngio Poético", com Murilo Antunes, Tonico Mercador e Rodrigo Leste.
  - Segunda, 3: 21 horas — Performance (dança e música) com Yasmin Aischa, Paulinho Santos e Décio Ramos.
  - Terça, 4: 21 horas — Performance "Tripa de Mico Estrela", com Júlio Emílio Tentaverra e outros (teatro e palavra), Neca Torino (música) e Vitória Tolentino (pintura).
  - Quarta, 5: 21 horas — Performance "Laços Y Pintura" (opereia contemporânea), de Gilberto Abreu, com Klumira Schelino, Robertinho Brant e outros.
  - Quinta, 6: 21 horas — Performance "Consumatum Est", com Fabrício Fernando e convidados.
- Além dessa programação, acontecerão outros eventos, sem dia e hora marcados, além de exibição de vídeos.



Momento das jornadas criativas do Projeto Babel, em versão paulista

- Acaso", com Anna Gebel (imagem), Dudude Herrman Brandão e outros (teatro).
- Segunda: 21 horas — Performance com Bia Braga, Fernando Meneirelli, e o Tes-

## ROBERTO DRUMMOND



### Com o medo no coração

**L**á vai Terezinha de sonho que carrega no coração, não tem nenhuma pertence que possa encasruar a cidade. Lá vai ela. Usa um vestido de chita albedo.

Assim, em um momento de sua vida, ele se encontra com a realidade.



## Projecto Babel

### ARTISTAS PARTICIPANTES

#### IDEALIZAÇÃO

Mario Suarez, Anna Göbel.

#### CURADORIA

Mario Suarez.

#### PARTICIPANTES.

Ciro Pirondi. SP. Brasil

Gilberto de Abreu. BH. MG. Brasil

José Roberto Aguilar. SP. Brasil

Alfredo Benavidez Bedoya. Bs. AS. Argentina.

Marina De Caro. Bs. AS. Argentina.

Marcelo Dolabela. BH. MG. Brasil

León Ferrari. Bs. AS. Argentina.

Julio Flores. Bs. AS. Argentina.

Alejandra Fenochio. Bs. AS. Argentina.

Fernando Fiuza. BH. MG. Brasil

Eri Gomes. BH. MG. Brasil

Guillermo Kexel. Bs. AS. Argentina.

Antonio Lizárraga. SP. Brasil

Liliza Mendes. BH. MG. Brasil

Sebastião Miguel. BH. MG. Brasil

Luis Felipe Noé. Bs. AS. Argentina.

Angelo Palumbo. SP. Brasil

Jayme Damasceno Dos Reis. BH. MG. Brasil

Gerty Saruê. SP. Brasil

Adriana Rocha. SP. Brasil

Rui Santana. BH. MG. Brasil

José Luiz Soares. BH. MG. Brasil

Cyro Soares. BH. MG. Brasil

Fabiana Valgiusti. Bs.As. Argentina.

Leonor Amarante. SP. Brasil.

Moacyr Laterza. BH. MG. Brasil

Haroldo de Campos. SP. Brasil

Maria José Herrera. Bs. As. Argentina.

Lucas Bambozzi. SP. Brasil

Patricia Moran. BH. MG. Brasil

Jeferson DE. SP. Brasil

Kiko Goifman. SP. Brasil

Juarez Maciel. BH. MG. Brasil

Fabio Carvalho. BH. MG. Brasil

Karen Harley. BH. MG. Brasil

Javier de Silvio. Bs. As. Argentina